Porównanie tłumaczeń Hioba 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z jego nozdrzy\* wychodzi dym jak z parującego garnka lub z kotła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jego nozdrzy dobywa się dym jak z garnka, który paruje, lub z kotła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będę milczał o jego członkach ani o jego potędze, ani o jego wspaniałej budowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dech jego węgle rozpala, a płomień z ust jego wychodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dech jego węgle zapala a płomień z ust jego wychodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O członkach jego nie będę milczał, będę mówił o sile niezrównanej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z jego nozdrzy bucha dym jakby z kotła rozpalonego i kipiącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jego nozdrzy wydobywa się dym, jak z rozpalonego i kipiącego kotła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Para wychodzi z jego nozdrzy jak z kotła pełnego wrzątku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nozdrzy jego dym wychodzi jak z nagrzanego wrzątkiem kotła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З його ніздрів виходить дим печі, що горить огнем угля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jego nozdrzy bucha dym, jak z kipiącego garnka, czy kotła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przemilczę jego członków ani sprawy jego potęgi oraz uroku jego proporcji. |

1. 1) jego nozdrzy, מִּנְחִירָיו , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lub kotła lub: i sitowia, אַגְמֹן (’agmon), od אגם . Może też oznaczać sitowie lub opał pod kocioł (?). [↑](#footnote-ref-3)